



prépa

Langues vivantes 1

Options Scientifique,
Économique, Technologique

● **Mardi 17 avril 2018 de 14h00 à 17h00**

Durée : 3 heures

Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :
14h20 – 18h20

La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :

Arabe	Page 2
Italien	Page 3
Russe	Page 4

CONSIGNES

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, le candidat est autorisé à le conserver à l'issue de l'épreuve.

ARABE

1 - VERSION

مسؤول: سوق العمل السعودية تعاني من خلل هيكلي في الوقت والأجر

أكد نائب وزير العمل والتنمية الاجتماعية السعودي أحمد الحميدان أن سوق العمل في السعودية تعاني من مشكلات هيكلية تراكمت على مدى 40 عاماً، وهي تمر الآن بمرحلة مفصلية.
وقال: "أصبحنا نسمع عن البطالة بسبب النمو الاقتصادي الهائل واحتياج السوق للعديد من العمالة الأجنبية، من دون أن تكون السوق منظمة لتمنع مثل هذه الظواهر التي نسميها في وزارة العمل الاختلالات الهيكلية المتعلقة بساعات العمل والأجور".

وأشار في ندوة نظمتها الجامعات في المملكة لتحقيق رؤية 2030، على هامش المؤتمر والمعرض الدولي للتعليم العالي في نسخته السابعة، أمس، إلى أن الوزارة تعمل على تلك المحاور من خلال مجموعة من المبادرات التي اتفق عليها في برنامج التحول الوطني ورؤية المملكة 2030.

وأضاف في تصريحات نشرتها صحيفة الحياة اللندنية اليوم السبت 15 أبريل 2017، أن المملكة تضم عدداً كبيراً من الجامعات، وتخرج أعداداً كبيرة من الجامعيين، وأن مخرجات التعليم مع سوق العمل موضوع له آلياته المتفق عليها، ويمكن التعامل معه بطريقة علمية.

وأوضح أن القضية تكمن في أن سوق العمل في المملكة يعاني من اختلالات تحتاج إلى إصلاح هيكلي ليس لها علاقة بقدرة الطلاب والطالبات على اقتحام السوق، لأن الأسواق تعتمد على متطلبات أخرى لها علاقة بالكلفة وبوجود الأرخص.

عن موقع [البورصة نيوز](http://www.bourse-egypt.com) بتاريخ 15 أبريل 2017.

2 - THÈME

Égypte : la mini-voiture aux maxi-ambitions

La première petite voiture fabriquée en Égypte ne coûte que 1 600 euros.

À quelques encablures des pyramides de Gizeh, une petite voiture de golf bleue se fraie un passage dans les allées de cette banlieue pauvre du Caire. Au volant, Ahmed Saïd el Feki, trentenaire, refuse le titre d'« inventeur », mais pas les interviews qui s'enchaînent depuis quelques semaines. Avec son auto quatre places, sans vitres sur les côtés et au toit en plastique, l'entrepreneur envisage de concurrencer les centaines de milliers de tuk-tuk chinois, stars des faubourgs encombrés de la capitale.

En utilisant des matériaux « à 80 % égyptiens », ce diplômé en droit a réussi à produire une voiturette plus stable et plus confortable que les fameux tuk-tuk. Surtout, elle coûte presque 400 euros de moins à l'achat. Depuis la dévaluation brutale de la monnaie locale imposée par le FMI, les importations de marchandises sont devenues deux fois plus onéreuses. Dix mois après la cure d'austérité prescrite par le FMI, en échange d'un prêt de 12 milliards de dollars, les signes de reprise se font attendre.

Extrait du site Afrique.lepoint.fr, en date du 22 septembre 2017.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

- 1- في رأيك، هل الابتكار في المجال التكنولوجي وليد الحاجة أو أنه يخلق الحاجة؟
- 2- في رأيك، ما هي مكانة العادات والتقاليد في عملية تكوين الهوية في زمن العولمة؟

ITALIEN

1 - VERSION

« RAGAZZI, INTERNET NON BASTA, PER CONOSCERE IL MONDO CI VUOLE IL LATINO »

Noi oggi parliamo male e abbiamo bisogno di ecologia linguistica. Simili agli abitanti di Babele, rischiamo di non capirci più; vittime di una comunicazione frettolosa, malata e talvolta anche violenta, smarriamo il vero significato delle parole. Il latino, lingua madre del nostro italiano, ci consente di risalire al significato originario delle parole, di riconoscere il loro volto, di ripercorrere la loro storia. Il latino ti insegna la dimensione del tempo.

Lingua madre delle lingue neolatine dal Mar Nero all'Atlantico e per oltre venti secoli lingua europea della politica e dell'Impero, della religione e della Chiesa, della cultura e della scienza, il latino ci mette in relazione con la storia; e ci dice che la cultura, come la vita, è un patrimonio comune e perenne che varca l'oggi e appartiene non solo a noi ma anche ai trapassati e ai nascituri. Forse questa è l'eredità più preziosa, perché oggi tu — **connesso con l'immensa rete del mondo (www) — rischi di sperimentare solo la dimensione spaziale e di rimanere schiacciato dall'eterno presente:** senza cognizione del tempo, l'unica dimensione che ci consente di conoscerci e di progettare.

Con la lingua e cultura latina, potrai confrontarti con l'uomo cosmico; in compagnia di Cicerone, con l'uomo politico; in compagnia di Seneca, con l'uomo interiore.

Famiglia Cristiana, 16 settembre 2017

2 - THÈME

Comment le monde s'éprit de l'« italianité »

Design, cuisine, romans, cinéma... L'image de l'identité italienne est aujourd'hui la quintessence de l'élégance et de l'émotion. Un nouveau pôle de recherche de l'UNIL explore les sources de ce rayonnement. Dites « italianité », voyez ce qui vient à l'esprit. Des Vespa et des costards ajustés, peut-être. Des plats en équilibre entre raffinement et simplicité. Une séquence de *La Grande Bellezza* mariant l'Antiquité à l'hypermodernité. Les envoûtements romanesques d'Elena Ferrante. Et des *Chaussures italiennes* qui sont devenues le titre d'un best-seller suédois. L'imagerie de l'*italianità* renvoie aujourd'hui à une harmonie idéale entre chic suprême et vie quotidienne, entre tradition et modernité, entre clichés attachants et innovation créative. Cette représentation se met en place dans les années 80 : la décennie du *riflusso* (le retour vers la sphère privée, après la politisation intense des années 60 et 70), de l'explosion de la télé berlusconienne et de la fin de l'émigration de masse des Italiens. On voit alors se développer « politiques productives et culturelles, dans le secteur public comme dans l'industrie privée, visant à promouvoir une nouvelle vision du *made in Italy* », note l'historienne Nelly Valsangiacomo, coresponsable, avec l'italianiste Niccolò Scaffai, du flambant neuf Pôle de recherche interdisciplinaire sur l'italianité de l'Université de Lausanne. L'occasion de se demander comment l'imaginaire mondial construit l'image de l'identité italienne depuis une trentaine d'années.

Le Temps, 25 Septembre 2017

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. In base alle vostre conoscenze, per creare i nuovi mestieri di domani come dovranno le imprese italiane, secondo voi, integrare le nuove tecnologie?
2. Il candidato dica se, secondo lui, il digitale ossessivo sullo smartphone, contribuisca a isolarci di più oppure a creare legami.

RUSSE

1 - VERSION

Почему учёные¹ возвращаются домой в Россию

В последние годы мы часто слышим об известных учёных¹, вернувшихся в Россию. Почему они это делают и почему раньше уезжали?

Ответ на последний вопрос прекрасно знает известный в мире учёный, биолог, профессор, Пётр Чумаков. 12 лет он возглавлял лабораторию в ведущем научно-медицинском институте США.

Пётр Михайлович — сын великих российских врачей. Пётр с детства увлёкся биологией и уже в школе начал работать в лаборатории, помогая маме.

— Строго говоря, я не уехал совсем, эмигрировать никогда не собирался и не оставлял свою лабораторию в России, — говорит Пётр Чумаков. — При этом я много работал на Западе: в 1980-х в Англии, в конце 1990-х в Чикаго. А когда с 2001 по 2012 г. руководил лабораторией в Кливленде, по 10-12 раз в году летал из России в США.

Хорошо знаю, как мои коллеги в 1990-е уезжали на Запад. Было тяжёлое время для науки. Многие решили, что надо уезжать из России, что работать и жить в России невозможно, что у страны нет будущего. Уезжали при первой возможности. Как правило, ненадолго: на стажировку, на работу по стипендии², в командировку — то есть должны были вернуться. Однако пытались остаться за границей. Не хочу никого осуждать³, но и оправдывать не буду. Ведь, по сути, интеграция в западное общество требует отречения⁴ от наших ценностей. 20 учеников, прошедших через мою лабораторию, остались там, но так и не стали своими для западного общества. »

Аргументы и Факты 20/09/2017 Александр Мельников

2 - THÈME

Accord sur le pétrole

Le roi d'Arabie Saoudite⁵ est arrivé en début de soirée mercredi 4 octobre à Moscou, où il devait rencontrer Vladimir Poutine dès le lendemain. Il aura fallu aplanir bien des divergences pour parvenir à cette première visite officielle en Russie d'un souverain saoudien. Inexistantes de 1938 jusqu'à la chute de l'URSS, en 1991, les relations entre les deux pays ne se sont que très lentement réchauffées depuis. /.../

C'est sur le terrain du pétrole que la Russie et l'Arabie saoudite⁵, très dépendantes l'une et l'autre du cours du pétrole, sont parvenues le mieux à s'entendre. L'accord, conclu à la fin de 2016 et prolongé depuis entre les principaux pays producteurs a permis de stabiliser le prix du baril autour de 55 dollars (46 euros). Riyad, dont l'économie s'est rétractée, cherche à s'assurer le soutien de Moscou, confronté aux mêmes difficultés – avec, en plus, le poids des sanctions internationales sur le dossier ukrainien – pour prolonger de nouveau l'accord qui arrive à échéance en mars 2018.

lemonde.fr 04/10/2017

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Остаётся ли эмиграция учёных и специалистов актуальной проблемой в современной России?
2. Хотите ли вы в будущем работать и жить за границей?

¹ учёный : le chercheur

² стипендия : la bourse d'études

³ осуждать / осудить : condamner

⁴ отречение : le renoncement

⁵ Arabie saoudite : Саудовская Аравия

2018

CORRIGÉ

LV1 AUTRES

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE.....	PAGE 3
ARABE.....	PAGE 5
ITALIEN	PAGE 12
RUSSE.....	PAGE 15

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJET

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20. Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de ± 10 % ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

ARABE CORRIGÉ

■ VERSION

Selon un responsable, le marché du travail en Arabie Saoudite souffre d'un dysfonctionnement structurel en termes d'horaires et de salaires,

Le vice-ministre du travail et du développement social saoudien, Ahmed al-Humaidan, a confirmé que le marché du travail saoudien souffrait de problèmes structurels qui se sont accumulés au fil des quarante dernières années, et qu'il passait à présent par une phase décisive.

Ainsi, il a déclaré : « Nous entendons parler actuellement de chômage à cause d'une croissance économique considérable et du besoin du marché d'une main-d'œuvre étrangère importante, sans que le marché soit pour autant prêt à absorber ces phénomènes que nous appelons au sein du ministère du travail « dysfonctionnements structurels liés aux horaires de travail et aux salaires ».

Il a également rappelé, hier, lors d'un séminaire organisé par les universités du Royaume pour la mise en œuvre du plan Vision 2013, en marge de la conférence et du septième salon international pour l'enseignement supérieur, que le ministère travaillait sur ces axes à travers un ensemble d'initiatives convenues dans le programme de transition national et le plan Vision 2013.

Par ailleurs, il a déclaré dans une interview accordée au journal londonien al-Hayat aujourd'hui, samedi 15 avril 2017, que le royaume regroupait un grand nombre d'universités, qu'un grand nombre de diplômés en sortaient, et que l'adéquation entre les diplômés et les besoins marché du travail était un sujet dont les mécanismes avaient été convenus et qu'il était possible d'aborder de manière empirique.

Il a également précisé que l'enjeu principal résidait dans le fait que le marché du travail saoudien souffrait de dysfonctionnements nécessitant une réforme structurelle, précisant qu'il ne s'agissait pas tant de la capacité des étudiantes et des étudiants à réussir à intégrer le marché du travail que de la demande du marché qui reposait sur d'autres critères liés au coût et au moins-disant.

Extrait du site alborsanews en date du 15 avril 2017

■ THÈME

مصر: السيارة الصغيرة ذات الطموح الكبير

أول سيارة صغيرة مصنوعة في مصر لا تكلف إلا 1600 يورو.

على بعد مسافة قصيرة من أهرام الجيزة، تحاول سيارة صغيرة زرقاء من طراز "غولف" أن تشق لها طريقاً وسط أزقة هذه الضاحية الفقيرة التابعة للقاهرة. يقودها أحمد سعيد الفكي، وهو في الثلاثينيات من عمره، الذي يرفض لقب "المخترع" ولكنه لا يرفض اللقاءات الصحفية المتتالية منذ أسابيع. يريد هذا المقاول أن ينافس مئات آلاف عربات "التوك التوك" الصينية التي تعتبر نجوم ضواحي العاصمة المكتظة، وذلك بسيارته التي تحتوي على أربعة مقاعد وسقف من البلاستيك وليس لها النوافذ في الجوانب. تمكن خريج الحقوق هذا أن يصنع سيارة صغيرة أكثر ثباتاً وراحة من التوك التوك المشهور، معتمداً على مواد "مصرية بنسبة 80 بالمئة". والأهم أن ثمن شراء سيارته يقل عن ثمن التوك التوك بـ 400 يورو تقريباً، هذا وأن ثمن السلع المستوردة تضاعف إثر التخفيض القاسي للعملة المحلية الذي فرضه صندوق النقد الدولي. من ناحية أخرى، فإن بوادر الانتعاش الاقتصادي لم تظهر بعد رغم الإجراءات النقشيفية التي حث عليها الصندوق منذ عشرة أشهر لمعالجة الوضع الاقتصادي مقابل منحه قرضاً يبلغ 12 مليار دولار.

مقتطف من موقع Afrique.lepoint.fr بتاريخ 22 أيلول / سبتمبر 2017.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Les sujets étaient à la portée des candidats et ne présentaient pas de difficultés particulières. Tout l'éventail de notes a été couvert. Dans l'ensemble, on remarque une amélioration en ce qui concerne la présentation par rapport à la session 2017. Les copies sont mieux écrites, le nombre de mots est plus rarement omis. Nous encourageons les candidats à lire régulièrement la presse arabe car certaines erreurs de traduction témoignent d'un manque de culture générale comme en témoigne les innombrables contresens sur la référence au journal "Al-Hayat" de Londres. Dans l'essai, nous rappelons que le nombre de mots employés est soigneusement vérifié pour chaque copie et que tout dépassement donne lieu à de sévères pénalités.

■ SUR LA VERSION

Le texte dans l'ensemble n'a pas posé de difficulté de compréhension, mais il n'était pas toujours facile à rendre en français. Un peu d'attention aurait suffi à éviter les contresens les plus flagrants. Nous n'exigeons pas un travail de traducteur professionnel mais le respect du sens et du génie propre à chacune des deux langues. Ce qui autorise certaines maladroites bien compréhensibles sous l'effet du stress et du manque de temps (un accent, une expression approximative) mais interdit à coup sûr les inventions ("une étape articulatrice"), les non-sens ("le marché du travail souffre de problèmes musculaires") ou les confusions (entre عمال and عمال). Certaines copies présentaient un grand nombre de fautes de langue (lexique, grammaire, formulation). Les candidats doivent connaître les verbes d'énonciation en français ainsi que les termes économiques de base. Il faut qu'ils veillent aussi à respecter la logique des temps utilisés (ne pas passer du passé simple au passé composé), à être précis et à rester fidèle au texte d'origine. S'habituer à traduire des phrases longues et complexes serait un entraînement très bénéfique. Enfin, certains candidats ont omis des mots voire de phrases entières et ont pris trop de liberté par rapport au texte dans le sens où ils ont changé l'ordre des idées dans le texte, en ont interprété des parties ou les ont résumées. Ceci est loin de l'exercice de traduction. Il est vivement conseillé aux futurs candidats de lire régulièrement la presse afin qu'ils puissent avoir une rédaction correcte et spontanée.

■ SUR LE THÈME

Comme chaque année, il est nécessaire de rappeler que la vocalisation n'est pas exigée. De surcroît, elle fait perdre du temps au candidat comme au correcteur. Ce texte ne présentait aucune difficulté particulière, ni au niveau de la compréhension, ni au niveau de la traduction. Pourtant, de nombreux candidats ont été en difficulté tant sur les termes économiques censés être connus (FMI, dévaluation, importation) que sur des mots courants comme "banlieue" ou "encombré". Ceci reflète un manque flagrant de lecture en arabe. Rappelons que dans les exercices de traduction, version comme thème, les titres et les sous-titres ainsi que la référence doivent être traduits sous peine de pénalités. Un nom propre (personne, marque, nom d'un journal,...) est rendu en translittération. Par ailleurs, les candidats sont censés connaître les noms des capitales et des principales villes arabes... en arabe. Enfin, certains candidats ne maîtrisent pas les règles grammaticales de base ! Il est vivement conseillé aux futurs candidats de lire régulièrement au moins la presse arabe afin qu'ils puissent avoir une rédaction correcte et spontanée.

■ SUR L'ESSAI 1

L'introduction doit proposer une problématique qui sera traitée dans le corps du texte. On ne peut se contenter de réécrire le sujet. Par ailleurs, le sujet ne se limitait pas au téléphone portable, comme ont cru le comprendre de nombreux candidats. Tous les aspects de la technologie pouvaient (devaient) être envisagés, ce qu'ont bien compris les auteurs des meilleures copies. Il est nécessaire de bien lire et relire le sujet avant de commencer la rédaction. Le faire aurait évité à certains candidats de verser dans le hors sujet comme traiter des avantages et des inconvénients de la technologie (surtout les téléphones portables). De plus, beaucoup de copies ne font aucune référence au monde arabe, reflétant ainsi une méconnaissance de l'actualité des sociétés arabes. Le rendu ne pouvait donc qu'être vague et trop général. Nous invitons les candidats à lire régulièrement la presse concernant tout le monde arabe, afin qu'ils ne se cantonnent pas à un exemple local dont ils font une généralité.

■ SUR L'ESSAI 2

Ce sujet nécessitait une réflexion sur les mots employés : « identité », "traditions", "mondialisation" ne sont pas des concepts qui vont de soi, même si tout le monde les utilise. Les meilleures copies sont celles qui, partant d'une réflexion sur le sens de ces mots, ont pu développer une argumentation intéressante. Il est important que les candidats soient explicites dans leur démarche : nombreux sont ceux qui ont traité le sujet d'une manière faussement objective pour terminer en déplorant que nous (mais qui est "nous" ?) Soyons débordés par la culture occidentale. C'est une restriction dommageable, surtout quand elle est implicite. Sans compter les candidats qui confondent tradition et religion. Par ailleurs, nous rappelons qu'il convient d'illustrer par des exemples de la culture et de l'actualité arabes. Certains candidats ont parlé du Japon et des Etats Unis mais pas des pays arabes. Les traditions arabes sont très riches et variées, mais les candidats n'ont pas su les mettre en valeur.

dans leurs rédactions. Il faut aussi éviter les hors sujets et les digressions : certaines copies en évoquant la mondialisation ont glissé vers le développement économique.

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

- a) Absence de traduction du titre et des références
- b) Concordance des temps en français
- c) Orthographe des noms des pays arabes (il n'y a pas de pyramides à Gaza, ni à Djeddah)
- d) Décompte inexact ou absence de décompte des mots à la fin de l'essai
- e) Accumulation de platitudes en lieu et place d'un texte argumenté et documenté
- f) Traduction littérale aboutissant à un non-sens, faute d'avoir compris la phrase dans la langue source, ou d'avoir pris le temps de réfléchir au contexte
- g) Absence de références culturelles arabes
- h) Ecriture illisible

ITALIEN CORRIGÉ

VERSION

« Les enfants, internet ne suffit pas, pour connaître le monde il faut le latin »

Aujourd'hui nous parlons mal et avons besoin d'écologie linguistique. Tels les habitants de Babel nous risquons de ne plus nous comprendre ; victimes d'une communication expéditive, malade et parfois même violente, nous perdons le vrai sens des mots. Le latin, langue mère de notre italien, nous permet de remonter au sens originel des mots, de connaître leur construction, de retracer leur histoire. Le latin t'apprend la dimension du temps.

Langue mère des langues néolatines, de la Mer Noire à l'Atlantique et pour plus de vingt siècles la langue européenne de la politique, de l'Empire, de l'Église et de la religion, de la culture et de la science. Le latin nous met en relation avec l'histoire ; il nous dit que la culture, tout comme la vie, est un patrimoine commun et pérenne, qui traverse le présent et qui n'appartient pas seulement à nous mais également aux morts et à ceux qui vont naître.

C'est peut-être l'héritage le plus précieux, aujourd'hui toi - connecté avec l'immense toile du monde (www) – tu risques de ne faire que l'expérience de la dimension spatiale et de rester écrasé par l'éternel présent : sans la connaissance du temps, la seule dimension qui nous permet de nous connaître et de nous projeter.

Avec la langue et la culture latine, tu pourras te confronter à l'homme cosmique ; en compagnie de Cicéron, avec l'homme politique ; en compagnie de Sénèque, l'homme intérieur.

■ THÈME

Come il mondo si è innamorato dell'italianità

Design, cucina, romanzi, cinema... L'immagine dell'identità italiana è oggi la quintessenza dell'eleganza e dell'emozione. Un nuovo polo di ricerca dell'UNIL esplora le origini di questa influenza. Dite "italianità" e guardate cosa viene in mente. Vespa, completi attillati, forse. Pasti in equilibrio tra raffinatezza e semplicità. Una sequenza del film "La Grande Bellezza", che sposa antichità e grande modernità. L'incantesimo romantico di Elena Ferrante. E delle *Scarpe italiane* titolo di un best-seller svedese. L'immaginario dell'italianità rinvia, oggi, ad un'armonia ideale tra chic supremo e vita quotidiana, tra tradizione e modernità, tra cliché accattivanti e innovazione creativa. Questa rappresentazione avviene negli anni ottanta: il decennio del riflusso (il ritorno verso la sfera privata, dopo la politicizzazione intensa degli anni sessanta e settanta), dell'esplosione della televisione berlusconiana e della fine della migrazione di massa degli italiani. Si vede in quel periodo, lo sviluppo delle politiche produttive et culturali, nel settore pubblico come nell'industria privata, che mira a promuovere una nuova visione del "Made in Italy", osserva lo storico Nelly Valsangiacomo, coreponsabile, con l'italianista Nicolo' Scaffai del, nuovo di zecca, Polo di ricerca interdisciplinare "sull'italianità" dell'Università di Losanna

L'occasione di chiedersi come l'immaginario mondiale costruisce l'immagine dell'identità italiana da una trentina d'anni.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE : moyenne générale de 14.08

Les sujets proposés pour l'année 2018 n'ont pas déconcerté les candidats qui ont présenté l'épreuve de la LV1.

De manière générale, ils manient aussi bien la langue française que la langue italienne.

Il y a d'excellentes copies et nous obtenons une moyenne à la Version de 14,55.

En revanche, les erreurs pour le thème ont été plutôt d'ordre lexical. La moyenne s'élève à 12,07.

Il est indispensable que les candidats qui présentent l'épreuve écrite LV1 soient rompus aux techniques de la traduction.

La capacité du candidat à résoudre les difficultés lexicales et grammaticales sont grandement appréciées.

■ BAREME VERSION – LV1

Base de calcul : 40 unités

Différentes erreurs donnent lieu à des pénalités. Selon la gravité de l'erreur, un certain nombre d'unités sont retranchées.

4 unités pour une séquence incohérente, un contre-sens, une omission.

3 Unités pour un grave faux sens

2 unités pour un vocabulaire imprécis

1/2 Unité par faute d'orthographe. Maximum 2 unités retranchées au total sur la version.

BONUS : + 2 Unités pour les "trouvailles" afin de départager les candidats.

BONUS : + 1 unités quand le candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

■ BAREME THEME

Base de calcul : 50 unités

Le sujet ne comportait que peu de difficultés grammaticales. Par conséquent le correcteur sera attentif aux imprécisions et maladresses lexicales.

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points-fautes à ôter pour chaque type d'erreur.

4 unités : pour une omission, une séquence incohérente, un contre-sens

2 unités : fautes de grammaticales : sessanta, settanta

1 Unité pour imprécision ou méconnaissance du vocabulaire

2 unités : prépositions articulées non correctement employées : degli anni sessanta

2 unités pour fautes de temps, impératif : Dite, forme impersonnelle, on voit : si vedono allora svilupparsi

3 unités pour fautes grammaticales de base : décennie : decennio ; une trentaine d'années : una trentina. ;

1/2 unité : par faute d'orthographe (*1 unité maximum par phrase*).

■ SUR L'ESSAI 1

22 Candidats sur 59 ont choisi l'essai N° 1

La moyenne obtenue est de 14,66

Les meilleures copies ont traité le sujet n° 1 : « In base alle vostre conoscenze, per creare nuovi mestieri di domani come dovranno le imprese italiane, secondo voi, integrare le nuove tecnologie ? »

Nombre de candidats ont démontré leur capacité à argumenter de manière juste et judicieuse sur les difficultés pour les entreprises italiennes à intégrer les nouvelles technologies.

Des exemples pertinents d'entreprises qui ont réussi à relever le défi, ont servi d'illustrations. Particulièrement des exemples d'entreprises italiennes, (ces candidats ont été avantagés) alors que certains ne donnaient que des exemples d'entreprises françaises ou étrangères.

La plupart des candidats connaissaient assez bien cette problématique. On ne peut que s'en féliciter.

■ SUR L'ESSAI 2

37/59 candidats ont choisi le sujet N°2

La moyenne obtenue est de 13,46

Pour le sujet n° 2 la question était la suivante : « Il candidato dica se, secondo lui, il digitale ossessivo sullo smartphone, contribuisce a isolarci di più oppure a creare legami ? »

L'apparition du smartphone et de son utilisation généralisée est un fait de société. Les jeunes les utilisent sans cesse et sans modération. La très large diffusion du smartphone, son utilisation massive sans limite à l'information a constitué de nouvelles contraintes virtuelles

La très large diffusion du Smartphone et son utilisation massive ont certes contribué à constituer de nouvelles communautés virtuelles. L'accès continu et sans limites à l'information, aux jeux en ligne, aux aides en tous genres pour accomplir n'importe quel acte de notre vie quotidienne a accentué notre isolement. Cette évolution technologique a bouleversé notre perception du monde, notre rapport à l'autre et notre manière d'être...

Cet état de fait porte à réfléchir sur les liens sociaux qui s'en trouvent bouleversés.

Les arguments développés par certains candidats n'étaient pas toujours pertinents. Nous avons retrouvé exactement les mêmes arguments dans les différentes copies. Parfois claires mais le plus souvent maladroitement, l'expression de certains candidats ne montrait pas une grande richesse linguistique.

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

- Comment le monde s'éprie de l'italianité : come il mondo s'innammoro' dell'italianità ;
- Les envoûtements romnesques : gli incantesimi romanzeschi ; costards ajustés : completi attillati ;
- Flambant neuf : nuovo di zecca ;
- L'image : l'immaginario ``
- Il decennio
- Sessanta e settanta

RUSSE CORRIGÉ

■ VERSION

Pourquoi les chercheurs s'en retournent en Russie

Ces dernières années, nous entendons souvent parler de chercheurs connus qui sont revenus en Russie. Pourquoi le font-ils et pour quelles raisons ont-ils auparavant quitté le pays ?

Piotr Mikhailovitch Tchoumakov, chercheur, biologiste, professeur qui a dirigé pendant douze ans un laboratoire dans un institut de recherches médicales des USA connaît parfaitement la réponse à cette dernière question.

Piotr Mikhailovitch est le fils de célèbres médecins russes. Il s'est passionné pour la biologie dès l'enfance et a commencé, alors qu'il était encore élève, à travailler dans un laboratoire en aidant sa mère.

— A proprement parler, je ne suis pas parti tout à fait, je n'ai jamais eu l'intention d'émigrer et je n'ai pas quitté mon laboratoire en Russie, - dit Piotr Tchoumakov. — De plus, j'ai beaucoup travaillé en Occident : dans les années 1980 en Angleterre, à la fin des années 90 à Chicago. Et pendant que, de 2001 à 2012, je dirigeais un laboratoire à Cleveland, je faisais la navette entre la Russie et les USA 10 à 12 fois par an.

Je sais bien dans quelles conditions, dans les années 1990, mes collègues partaient en Occident. C'était une période difficile pour la science. Beaucoup ont décidé qu'il fallait quitter la Russie, qu'y travailler et vivre était impossible, que le pays n'avait pas d'avenir. On partait à la première occasion. En règle générale, pas pour longtemps : pour un stage, en travail avec une bourse, une mission - c'est-à-dire que les gens devaient revenir. Cependant, ils essayaient de rester à l'étranger. Je ne veux condamner personne, mais je ne veux pas apporter de justification. En réalité, l'intégration à la société occidentale exige un renoncement à nos valeurs. Vingt élèves qui sont passés par mon laboratoire sont restés là-bas, mais ils ne se sont pas intégrés dans la société occidentale. »

Arguments et Faits 20 septembre 2019 Alexandre Melnikov

■ **THÈME****Нефтяной договор**

В среду 4 октября король Саудовской Аравии к вечеру прибыл в Москву, где на следующий день должен был встретиться с Владимиром Путиным. Пришлось уладить множество разногласий, чтобы мог состояться этот первый официальный визит саудовского правителя в Россию. Несуществующие с 1938 года до распада СССР, в 1991, отношения между этими двумя странами с тех пор очень долго приходили в норму.

Так как обе эти страны крайне зависят от курса цен на нефть, Россия и Саудовская Аравия смогли найти общий язык в нефтяном вопросе. Договор между двумя основными странами производителями был заключен в конце 2016 года и продлился с тех пор, он позволил стабилизировать цену за баррель вокруг 55 долларов (46 евро). Рияд, чья экономика сейчас в сложной ситуации, пытается обеспечить себе поддержку со стороны Москвы, столкнувшейся с теми же самыми сложностями, но усиленными давлением, которое оказывают международные санкции по делу Украины, чтобы снова продлить договор, срок действия которого истекает в марте 2018.

lemonde.fr 04/10/2017

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Dix-huit candidats ont composé. Moyenne générale : 19.44. Les candidats ont obtenu entre 17 et 20.

12 candidats ont obtenu 20, grâce à la bonification. Excellent, tant du point de vue du contenu que de la forme.

■ SUR LA VERSION

Moyenne 17.96

Excellent

■ SUR LE THÈME

Moyenne 17.15

Excellent

■ SUR L'ESSAI 1

6 candidats ont choisi ce sujet

■ SUR L'ESSAI 2

12 candidats ont choisi ce sujet

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

La ponctuation, pourtant souvent grammaticale en russe, est trop souvent négligée.